

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli odmówisz wypuszczenia mojego ludu, to oto Ja ześlę chmarę (much)* na ciebie i na twoje sługi, i na twój lud, i na twoje domy. I wypełnią się domy Egipcjan tą chmarą, a także ziemia, w której (mieszkają). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli odmówisz wypuszczenia mojego ludu, to Ja niezwłocznie ześlę chmary much na ciebie i na twe sługi, na twój lud i na twoje pałace. Chmary much wypełnią domy Egipcjan, pełna będzie ich ziemia, na której mieszkają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli nie wypuścisz mego ludu, ześlę rozmaite muchy na ciebie, na twe sługi, na twój lud i na twoje domy. I domy Egipcjan, a także ziemia, na której są, będą pełne rozmaitych much.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeśli ty nie wypuścisz ludu mego, oto, Ja posyłam na cię, i na sługi twe, i na lud twój, i na domy twoje rozmaite robactwo; a będą napełnione domy Egipskie rozmaitem robactwem, nadto i ziemia, na której oni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli go nie puścisz, oto ja przypuszczę na cię i na sługi twoje, i na lud twój, i na domy twoje wszelaki rodzaj much i będą pełne domy Egipskie much rozmaitego rodzaju i wszystka ziemia, na której będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli nie wypuścisz ludu mego, to Ja ześlę muchy na ciebie, na twoje sługi, na lud twój i na twoje domy, tak że zostaną napełnione muchami domy Egipcjan, a nawet ziemia, na której oni są.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli nie wypuścisz ludu mego, to Ja ześlę muchy na ciebie i na sługi twoje, i na lud twój, i na pałace twoje. Domy Egipcjan, a także ziemia, na której mieszkają, napełnią się muchami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faraon wezwał więc Mojżesza i Aarona i powiedział: Idźcie, złożcie w tym kraju ofiarę waszemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon przywołał wówczas Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: „Idźcie, złożcie ofiarę waszemu Bogu na tej ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon wezwał przeto Mojżesza i Aarona i rzekł:- Idźcie złożyć ofiarę swemu Bogu, [ale] w tym kraju!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon wezwał Moszego i Aharona i powiedział: Idźcie i zarzńijcie na ucztę waszemu Bogu w obrębie kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закликав же Фараон Мойсея і Аарона, кажучи: Пішовши, принесіть жертву вашому Богові в землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc faraon wezwał Mojżesza i Ahrona, i powiedział: Idźcie, złożcie w tym kraju ofiary waszemu Bogu.

¹⁾ chmarę (much), עָרֹב (‘arow), lub: (1) małe płazy; (2) pchły; (3) muchy końskie; (4) zwykłe muchy; (4) chrząszcze.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli nie odprawisz mojego ludu, oto ześlę gzy na ciebie i twoich sług, i twój lud, i do twoich domów; i domy egipskie będą po prostu pełne gzów, a także ziemia, na której są.